

The Rime of the Ancient Mariner

Part II

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

The sun now rose upon the right!

Il sole ora sorse sulla destra!

Out of the sea came he,

Esso venne fuori dal mare,

Still hid in mist, and on the left

= hidden

Ancora nascosto nella foschia, e sulla sinistra

Went down into the sea.

Andò giù dentro il mare.

And the good south wind still blew behind,

Ed il buon vento del sud ancora soffiava dietro (di noi),

But no sweet bird did follow,

Ma nessun dolce uccello seguì,

Nor any day for food or play

Né nessun giorno per cibo o gioco

Came to the mariners' hollo!

Venne al richiamo dei marinai!

And I had done a hellish thing,

Ed io avevo fatto un cosa infernale,

And it would work 'em woe:

'em = them

E causerebbe loro sventura:

For all averred, I had killed the bird

Perché tutti asserivano, (che) io avevo ucciso l'uccello

That made the breeze to blow.

Che faceva soffiare la brezza!

segue >>>

The Rime of the Ancient Mariner

Part II

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale

That made the breeze to blow!

Che faceva soffiare la brezza!

Nor dim nor red, like God's own head,

Né opaco né rosso, come la propria testa di Dio,

The glorious Sun uprist:

= uprose

Il glorioso Sole sorse:

Then all averred, I had killed the bird

Allora tutti asserirono, (che) io avevo ucciso l'uccello

That brought the fog and mist.

Che portava la nebbia e la foschia.

'Twas right,' said they, such birds to slay

= it was

'E' stato giusto,' dissero loro, uccidere tali uccelli

That bring the fog and mist.

Che portano la nebbia e la foschia.

The fair breeze blew, the white foam flew,

La bella brezza soffiava, la bianca spuma scorreva,

The furrow followed free:

La scia seguiva liberamente:

We were the first that ever burst

Noi eravamo i primi che mai comparissero

Into that silent sea.

In quel silenzioso mare

segue >>>

The Rime of the Ancient Mariner

Part II

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale

'Twas sad as sad could be;

Era triste come triste poteva essere;

And we did speak only to break

= spoke

E noi parlavamo soltanto per rompere

The silence of the sea!

Il silenzio del mare!

All in a hot and copper sky,

copper = rame

Tutto in un cielo caldo e ramato,

The bloody Sun, at noon,

Il Sole (rosso) sanguigno, a mezzogiorno,

Right up above the mast did stand,

= stood

Proprio su, sull'albero maestro stava,

No bigger than the Moon.

Non più grande della Luna.

Day after day, day after day,

Giorno dopo giorno, giorno dopo giorno,

We stuck, nor breath nor motion;

stuck = incollati,

*attaccati**Rimanemmo immobili, né un alito (di vento) né un movimento*

As idle as a painted ship

Così oziosi (inerti) come una nave dipinta

Upon a painted ocean.

Su un oceano dipinto.

segue >>>

The Rime of the Ancient Mariner

Part II

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale

Dello spirito che ci affliggeva così:

Nine fathom deep he had followed us **fathom** = 183 cm
A nove braccia profondo (di profondità) ci aveva seguiti

From the land of mist and snow.
Dalla terra della foschia e (della) neve.

And every tongue, through utter drought,
Ed ogni lingua, per la tremenda arsura,

Was withered at the root;
Era seccata (fino) alla radice;

We could not speak, no more than if
Non potevamo parlare, non più che se ... come se

We had been choked with soot.
Fossimo stati soffocati dalla fuliggine.

Ah! well a-day! what evil looks
Ah! ahimè! che cattivi sguardi

Had I from old and young!
Ebbi da vecchi e giovani!

About my neck was hung.
Attorno al mio collo fu appeso.